

Speech
at the
Ceremonial Hairecutting of a young child.

EDITED

BY O. T. DUSSEK.

The following speech is in vogue in the Kuala Pilah District and was dictated to me by Enche' Kasah bin Md. Ali, Batu Kikir.

I am indebted to Mr. R. O. Winstedt for valuable assistance in preparing this paper.

ĒNDUI.

Uchapan mēnchukur budak kēchil.

- (1) Bi-'smi'llahi 'r-rahmani 'r-rahim.
La ilaha il-lallah. Muhamad a'r-rasulu'llah.
- (2) Bi-'smillah itu pērmulaan nama,
Kēadaan dzat-nya bērsama-sama:
Dzahirkan sifat mēnyatakan isma,
Kadim dan taat sēdia lama.
- (3) Hai sēgala anak-nya Adam,
Asal-nya wahi nuru'l khatam,
Di-pēchah-nya ēmpat nasir-nya Adam,
Di-pēchah-nya pula sakalian alam.
- (4) Rahim bapa-mu turun ka-ibu-mu,
Ēmpat-puloh hari nutfah nama-mu,
Dēlapan-puloh hari alkah nama-mu,
Sa-ratus dua-puloh hari alamah nama-mu.
- (5) Di-kandung ibu-mu sēmbilan bulan,
Lēbeh atau kurang tiada di-tēntukan;
Bēranakkan dikau bērapa kēsakitan,
Bērapa-lah pantang minum dan makan.
- (6) Chukup sēmbilan bulan bilangan-nya
Dzahir-lah ēngkau ka-dalam dunia;
Baharu-lah suka bapa ibu-nya,
Ka-pada ēngkau banyak kaseh-nya.
- (7) Harap ibu-mu bukan sadikit,
Tinggi-lah harap dari pada bukit;
Lama ibu-mu mērasai sakit,
Sēmbilan bulan tiada bērbangkit.
- (8) Kēnangkan oleh-mu sakalian anak,
Tētēkala ēngkau lagi kanak-kanak;
Apa bila sudah tidur-mu enak,
Di-charikan makan manis dan lēmak.
- (9) Hai anak-ku, jangan kau bantah
Pēliharaan ibu-mu sangat-lah susah:
Di-aleh ka-kiri kanan pun basah,
Tiada-lah ēngkau mēnaroh insaf.
- (10) Satēlah kamu sudah-lah ada,
Siang dan malam ibu-mu jaga,
Tidur pun tidak barang sa-kētika,
Makan dan minum tidak bērasa.
- (11) Bērapa-lah dian dēngan-nya tanglong,
Di-angkat di-tuam lalu di-bēdong:
Sudah-lah jaga lalu di-dokong,
Kaseh dan sayang tiada bērtanggong.

TRANSLATION

- (1) In the name of God, the merciful, the compassionate.
There is no God but God: Mohamad is his Prophet.
- (2) In the name of God, the first of all Names,
And He and His Name co-existed in the beginning.
Reveal His attributes and declare His Names,
For He is eternal and we His servants from old.
- (3) Oh, all ye descendants of Adam,
Sprung from the eternal light of God,
Adam sprang from the four elements:
And thus is descended all creation.
- (4) O child, the grace of thy father visited thy mother
And after 40 days thy seed was created,
After 80 days thy blood was made,
After 120 days thy flesh was fashioned.
- (5) Nine months in the womb since thy mother conceived,
Roughly but not exactly that period:
With what pain and suffering wast thou born;
What privations she endured.
- (6) When nine moons had waxed and waned
Thou came'st into the world:
Then how delighted thy father and mother,
How strong their love for thee.
- (7) High are the hopes thy mother builds,
Yea, higher than the hills:
How long she suffered for thee,
Nine long months confined to her couch.
- (8) O all ye children, return your mothers' love,
While still ye are young:
Whilst ye slumbered pleasantly
They sought ye sweetmeats and dainties.
- (9) And thou, O child, reject not
Thy mother's watchful care,
If she turned thee to the left the right thou defiled'st:
Yet thou knewest not of these things.
- (10) When thou wast born,
Unceasing was thy mother's care;
Not a moment did she spare for sleep,
For food she took no thought.
- (11) By light of candle and lantern,
How often she poulticed thee and wrapped thee in thy baby
garments.
She dandled thee when awake;
Such love and care is not easy to requite.

- (12) Tiada-lah tentu siang dan malam
Bangun memangku di-dalam kelam;
Terkéjut jaga di-tengah malam,
Tidur pun tidak dapat di-tilam.
- (13) Kénangkan ayah-mu anak bangsawan,
Péliharaikan dikau sangat kesusahan,
Di-pélihara dari pada angin dan hujan,
Takut terkéna pényakit sawan.
- (14) Jika ibu-mu ada hamba di-suroh,
Nyamok pun tidak hampir ka-tuboh,
Tirai kelambu di-béntang, di-buboh,
Lilin dan tanglong di-pasang, di-suloh.
- (15) Walau pun ibu-mu ada berhutang,
Kain sa-hélai juga di-pinggang,
Basah di-ampai kering di-pinggang,
Di-dokong, di-galas tiada berénggang.
- (16) Kénangkan ayah-mu anak bangsawan,
Barang kata-nya jangan di-lawan,
Ibu bapa-mu pérhubungan Tuhan,
Baharu-lah sèmpurna anak bangsawan.
- (17) Jika ibu-mu orang-nya kaya,
Di-suroh pélihara hamba dan sahaya,
Sèrta di-kamponkan duit bèlanja;
Itu pun éngkau kurang pèrehaya.
- (18) Apa bila éngkau dapat mèmbilang,
Di-suroh mængaji pagi dan pètang,
Rumah guru-mu tèmpat bérulang,
Pagi dan pètang tiada bèsélang.
- (19) Apa-bila éngkau dapat mængaji,
Ibu-bapa-mu suka-lah hati,
Di-chari-nya ringgit sahari-hari
Hèndak di-surohkan éngkau ka-haji.
- (20) Pèrgi ka-haji tanah yang suchi,
Hèndak mèm buang nama yang kéji,
Shaikh itu suroh mængaji,
Bacha Koran, jangan éngkau bènchi.

- (12) Night and day at times all uncertain,
Ere daylight she rose and dandled thee,
Up to watch thee in dark of night
Nor once could pillow her weary head.
- (13) Love too thy father, child of birth so gentle,
Who cared for thee through every travail;
Protected thee from wind and rain,
Lest convulsions should attack thee.
- (14) If thy mother has servants at hand,
Then no insects can harm thee,
Thy bed-curtains are ever closed,
Candles and lanterns always alight.
- (15) And if thy mother is in debt,
With but one garment to her back,
And this when wet must dry as she wears it,
Yet ever does she care for thee and never leaves thy side.
- (16) Love thou thy father, gentle child,
Take care not to disregard his word;
When father and mother are united by God,
Then is thine a perfect lot.
- (17) If thy mother is of rich parentage,
Her slaves and servants all attend thee,
And she saves for thee her utmost farthing,
Though thou can'st not understand this.
- (18) And when thou can'st count,
Thou must to school morning and noon,
With thy teacher to study the Koran,
Morning and evening without interruption.
- (19) And when thou canst read the Holy Book,
How glad will be thy parents;
E'en now they save a share of their earnings,
To send thee on the pilgrimage.
- (20) Thou wilt go to the Blessed Land,
To cleanse all that is unclean:
The Shaikh will order thee to read the Book,
Take care never to neglect it.